

**Автономная общеобразовательная некоммерческая организация
«Частный Лицей «ЭКУС»**

РАССМОТРЕНО на ШМО

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ШМО

Заместитель директора по УВР

Директор Лицей «ЭКУС»

Боровикова Н.А.

Т.И. Амарова

Ковальчук С.С.

Протокол № 1 от «26»
августа 2025 г.

«27» августа 2025 г.

приказ № 122 – ОД от
«29» августа 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ЛИНГВИСТИКА (ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА)
для обучающихся 10 класса
на 2025-2026 учебный год**

Количество часов в неделю - 2

Количество часов в год – 68

**СОСТАВИТЕЛЬ: Кирюшкина М.Л.,
учитель английского языка,
преподаватель лингвистики,
квалификационной категории нет**

**Г.о. Подольск
2025 год**

Пояснительная записка

Рабочая учебная программа по профильному курсу «Лингвистика (переводчик)» по предмету «Технология» для 10 класса разработана на основе Стандарта примерной программы и с использованием учебных пособий для высших учебных заведений, адаптированных под возраст учащихся:

- Казакова Т. А. Практические основы перевода. English - Russian., Серия: Изучаем иностранные языки.- СПб.: Издательство «Перспектива», 2018.

Учебное пособие предназначается изучающим английский язык и входит в систему предметов, обучающих теории и практике перевода. Материал пособия направлен на освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и наоборот. Основным принципом построения пособия, отбора и расположения учебного материала является создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода. Пособие может быть использовано в рамках учебного процесса на факультетах иностранных языков, для обучения переводчиков, а также для самостоятельных занятий студентов, аспирантов, преподавателей английского языка и начинающих переводчиков.

- Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Мн.: "ТетраСистемс", 2002.

В предлагаемом курсе изложены вопросы теории и практики перевода (общие, лексические, грамматические) в области экономики, международного бизнеса, банковского дела, финансов, и дается практикум перевода для аудиторной и самостоятельной работы. Предназначен для студентов-экономистов широкого профиля и всех, кто занимается проблемами перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

- Казакова Т.А.: *Imagery in translation*. Практикум по художественному переводу./ Учебное пособие. На английском языке, - СПб.: Издательство «Перспектива», 2018.

Пособие адресуется в первую очередь студентам филологических специальностей, изучающим иностранные языки, литературу, перевод и переводоведение, и может быть интересно литературоведам, лингвистам, переводчикам, а также всем, кто занимается или интересуется художественным переводом. Пособие одобрено Союзом переводчиков России в качестве учебного пособия для студентов по специальности "Перевод и переводоведение".

- Рубцова М.Г.: Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. – 2-е изд. испр. И доп. – М.: АСТ: Астрель, Владимир: ВКТ, 2010.

В пособии кратко и просто изложены способы перевода тех особенностей научного текста, незнание которых может привести к ошибкам при чтении литературы по специальности. В него включены как грамматические трудности высшего порядка, так и сведения об элементарной грамматике.

- Паршин А.: Теория и практика перевода, Издательство СГУ, 2008.

Учебник «Теория и практика перевода» предназначен для студентов переводческих факультетов и факультетов иностранного языка, переводчиков и широкого круга читателей.

Направление специальной технологической подготовки по специальности переводчик выбрано по желанию учащихся и их родителей, а также из того, что в АОНО «Частный Лицей «ЭКУС» проводится углубленное изучение английского языка. Анализ регионального рынка показал, что востребованы переводчики, переводящие с английского на русский, а также с русского на английский. Сегодня отдельные профессиональные области требуют расширенных знаний иностранного языка. Анализ рынка показал, что на региональном уровне востребованы переводчики, переводящие с английского на русский, а также с русского на английский. С развитием более тесных отношений с зарубежными странами, созданием многочисленных совместных проектов с иностранными партнерами все чаще возникает необходимость в устном или письменном переводе разнообразной информации.

Программа разработана на основе компетентностного подхода к профессиональному образованию, т.е. в качестве цели обучения и воспитания выступает совокупность ключевых и профессиональных компетенций. Программа построена на интеграции нескольких учебных

дисциплин таких как, английский язык, русский язык, литература и история стран изучаемого языка. Междисциплинарная основа курса призвана соединить воедино знания, полученные в ходе изучения различных дисциплин и вывести их на новый виток осмыслиения применительно к новым практическим задачам общения.

Цели и задачи курса

Целью курса является обучение учащихся переводу, формирование коммуникативной компетенции и билингвизма в переводческой деятельности для дальнейшего самостоятельного или профессионального совершенствования как в устном, так и письменном переводе.

Данная цель раскрывается в следующих основных задачах:

Развивающая: развивать навыки исследовательской работы и способности к профессиональному самоопределению;

Воспитательная: формировать личность и индивидуальное мировоззрение;

Образовательная: научить адекватно оценивать предлагаемую аудиовизуальную информацию и правильно интерпретировать, владеть навыками аудиовизуальной грамотности.

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у учащихся профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Основными материалами для отработки навыков являются: видеоролики, короткометражные и полнометражные документальные и художественные фильмы, статьи разной тематики и художественные произведения классической английской и американской литературы на английском и русском языках.

В рамках подготовки рассматривается региональный рынок труда и его конъюнктура, а также оценка перспектив трудоустройства по профессии лингвист-переводчик. Также изучаются требования к квалификации специалистов данной профессии. В конце курса планируются пути получения дальнейшего образования, а также профессионального и служебного роста. В данном курсе выделено время для подготовки учащимися резюме и форм самопрезентации для получения профессионального образования или трудоустройства. В рамках изучения экономических и юридических текстов рассматривается назначение менеджмента и маркетинга на предприятии, а также юридическая и судебная системы разных стран. В рамках технического перевода учащиеся знакомятся с правилами оформления технической документации. В целом в рамках курса учащиеся готовятся творчески подходить к решению стоящих перед ними задач.

Общая характеристика учебного предмета

Направление «Художественный перевод» направлено на развитие общекультурной и речевой компетенции, а именно: формирование и расширение словарного запаса, ознакомление с понятием и основами стилистики языка, изучение исторической трансформации английского языка, освоение навыков редактирования текста. Курс представляет собой экскурс в языковую культуру носителей языка, знакомит с ключевыми фигурами английской и американской литературы. Таким образом, через учебные материалы учащиеся приобщаются к культуре и традициям стран изучаемого языка, что способствует развитию их социокультурной компетенции.

Большое количество практических заданий по переводу, заданий для самостоятельной работы, дискуссий в классе и тестов на понимание пройденного материала делают курс насыщенным и интересным.

Большое внимание уделяется самостоятельной работе учащихся. Она, прежде всего, нацелена на работу со справочной литературой: словарями, тезаурусами, справочниками, энциклопедиями и т.д.

Дополнительные материалы, подобранные для курса, представляют собой неадаптированные видеофильмы и телепередачи, созданные в англоговорящих странах для носителей языка. Изучение таких материалов направлено на развитие компенсаторной

компетенции, когда учащимся приходится самим угадывать значения незнакомых слов из контекста.

Пособие *Imagery in Translation* предназначено для ознакомления с англоязычной классической литературой и культурой, трансформацией английского языка, а также для совершенствования навыков литературного перевода и сопоставительного анализа на материале английской и американской художественной литературы.

Материал распределен по разделам в соответствии с основными жанрами литературы: поэзия, проза, драма и фольклор. В качестве образцов используются произведения классической и современной литературы, опубликованные и архивные переводы, а также литературные редакции фольклорных текстов.

Место предмета в учебном плане

Согласно учебного плана АОНО Лицей «ЭКУС» на курс «Лингвистика (переводчик)», в рамках предмета «Технология» отводится 2 часа в неделю в 10 классе, в год 68 учебных часов.

Планируемые результаты освоения курса

Реализация рабочей программы направлена на достижение обучающимися личностных, предметных и метапредметных результатов освоения курса «Лингвистика (переводчик)».

Личностные результаты обучения, обеспечивающие жизненное, личностное, профессиональное самоопределение обучающихся и формирование ценностного отношения к миру и человеку в этом мире.

У обучающихся будут сформированы:

- основы гармоничной языковой личности, способной посредством усвоения языка впитать в себя уважение к нравственным ценностям и культуре народов стран изучаемого языка и усвоение форм толерантного поведения в поликультурном мире;
- через осознанное освоение лексического богатства английского языка, посредством выявления языковых особенностей произведений английской литературы, несущей мощнейший гуманистический заряд, основы нравственного сознания и поведения на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- через понимание эстетических основ художественного текста, выраженных языковыми средствами, приобщение обучающихся к эстетическому отношению к миру, умение противостоять речевой агрессии посредством организации гармонизирующего диалога, осознания необходимости саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества;
- через усвоение научных основ изучения английского языка понимание его системности, выявление взаимосвязи его разделов и уровней, сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики;
- коммуникативная компетентность в общении и сотрудничестве со сверстниками, старшими и младшими в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;
- уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи;
- готовность и способности к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни.

Обучающиеся получат возможность для формирования:

- эстетического сознания через освоение художественного наследия, творческой деятельности эстетического характера;
- мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию;
- осознания возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремления к совершенствованию речевой культуры в целом;
- коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;
- таких качеств, как воля, целеустремлённость, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;

- стремления к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантного отношения к проявлениям иной культуры; осознания себя гражданином своей страны и мира;
- готовности и способности к саморазвитию; мотивации к обучению, познанию.

Метапредметные результаты

Регулятивные:

Обучающийся научится:

- целеполаганию в учебной деятельности: самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;
- самостоятельно планировать альтернативные пути достижения целей, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;
- осуществлять контроль по результату и по способу действия на уровне произвольного внимания и вносить необходимые корректизы.

Обучающийся получит возможность научиться:

- адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения;
- владеть основами волевой саморегуляции в учебной и познавательной деятельности; противостоять трудностям и помехам;
- осуществлять регулятивные действия самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Познавательные:

Обучающийся научится:

- осознанно владеть логическими действиями определения понятий, обобщения, установления аналогий, сериаций и классификации на основе самостоятельного выбора оснований и критериев, установления родовидовых связей;
- устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и делать выводы;
- создавать, применять и преобразовывать знаково-символические средства, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач.

Обучающийся получит возможность научиться:

- формировать и развивать компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ - компетенции);
- развивать исследовательские учебные действия, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;
- развивать умение смыслового чтения, включая умение выделять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов.

Коммуникативные:

Обучающийся научится:

- организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками; определять цели, распределять функции и роли участников, использовать способ взаимодействия учащихся и общие методы работы; работать индивидуально и в группе; находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учёта интересов, слушать партнёра, формулировать, аргументировать и отстаивать своё мнение.

Обучающийся получит возможность научиться:

- адекватно и осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации: для отображения своих чувств, мыслей и потребностей, планирования и регуляции своей деятельности; владеть устной и письменной речью, монологической контекстной речью;
- планировать своё речевое и неречевое поведение;
- развивать коммуникативную компетенцию, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли.

Предметные результаты

Обучающийся научится:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
- понимать нормы и этику устного перевода.

Специальные учебные умения:

- находить и выделять в тексте новые лексические средства (включая лингвострановедческие реалии и лексику с лингвострановедческим фоном);
- соотносить средства выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализировать языковые трудности текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировать и систематизировать языковые средства по определённому признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнять обобщающие схемы/таблицы для систематизации языкового, страноведческого/культуроведческого материала;
- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты в тексте;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.

Филологические умения:

- делать лингвистические наблюдения в отношении употребления слов, грамматических структур, лексико-грамматического, интонационно-синтаксического построения речи в различных функциональных типах текста и обобщать их в виде языковых и речевых правил;
- составлять тематические списки слов (включая лингвострановедческие);

- сопоставлять объём значений соотносимых лексических единиц на родном и иностранном языках, писать на родном языке комментарии пояснения к иноязычным реалиям и словам с лингвострановедческим фоном;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках, выделять грамматические трудности;
- собирать и классифицировать идиоматические выражения и пословицы;

Компенсаторные умения:

- использовать паралингвистические средства (мимику, жесты);
- использовать риторические вопросы;
- использовать справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать перифраз/толкование, синонимы;
- использовать эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

Обучающийся получит возможность научиться:

- анализировать при оценке собственной и чужой речи языковые средства, использованные в тексте, с точки зрения правильности, точности и уместности их употребления;
- комментировать авторские высказывания на различные;
- отличать язык художественной литературы от других разновидностей современного английского языка;
- использовать синонимические ресурсы английского языка для более точного выражения мысли и усиления выразительности речи;
- иметь представление об историческом развитии английского языка и истории английского языкоznания;
- выражать согласие или несогласие с мнением собеседника в соответствии с правилами ведения диалогической речи;
- дифференцировать главную и второстепенную информацию, известную и неизвестную информацию в прослушанном тексте;
- проводить самостоятельный поиск текстовой и нетекстовой информации, отбирать и анализировать полученную информацию;
- сохранять стилевое единство при создании текста заданного функционального стиля;
- владеть умениями информационно перерабатывать прочитанные и прослушанные тексты, просмотренные видеоматериалы и представлять их в виде тезисов, конспектов, аннотаций, рефератов;
- создавать отзывы и рецензии на предложенный текст или видеоматериал;
- соблюдать культуру чтения, говорения, аудирования и письма;
- соблюдать культуру научного и делового общения в устной и письменной форме, в том числе при обсуждении дискуссионных проблем;
- соблюдать нормы речевого поведения в разговорной речи, а также в учебно-научной и официально-деловой сферах общения;
- осуществлять речевой самоконтроль;
- совершенствовать орфографические и пунктуационные умения и навыки на основе знаний о нормах английского языка;
- использовать основные нормативные словари и справочники для расширения словарного запаса и спектра используемых языковых средств;
- оценивать эстетическую сторону речевого высказывания при анализе текстов (в том числе художественной литературы).

Примерный перечень работ на занятиях:

1. Самостоятельное ознакомление с биографической статьёй. В ходе переводческой работы над тестом происходит обогащение лексического объема учащихся за счет подбора синонимических единиц к новым словам и выражениям.

2. Просмотр документального или художественного фильма на английском языке по изучаемой теме (биографического или основанного на произведении изучаемого автора) представляет собой своеобразную форму аудирования, которое направлено в первую очередь на развитие компенсаторной компетенции учащихся.
3. Дискуссия по фильму. В ней учащимся предлагается обсудить материал, который лег в основу прослушанного или прочитанного текста. Такие задания направлены на развитие навыков устной речи, формирование собственного суждения, выражение отношения к материалу и критический анализ материала.
4. Перевод произведения или его фрагмента по законам жанра. Задание направлено на подготовку обучающихся как к собственно переводческой деятельности в рамках текстов художественной тематики, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (вопросы переводческой этики, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).
5. Тест на понимание пройденного материала. Задание направлено на выявление возможных «пробелов» в изучении каждой темы с последующей их доработкой, а также включает работу с лексикой (поиск синонимов и иных форм выражения определенной мысли).
6. Написание эссе на заданную тему. Задание способствует развитию навыков письменной речи, логического изложения мыслей, выражения собственного мнения по спорному вопросу, анализ пройденного материала.

Содержание программы (68 часов)

Введение (2 ч.)

Обзорное занятие по теме «особенности художественного перевода». Переводы, выделяемые по жанровой принадлежности. Изучение особенностей перевода произведений различной жанровой принадлежности.

Перевод поэзии (12 ч.)

Методика поэтического перевода. Разные системы стихосложения. Изучение биографии и творчества автора, разбор стилистических особенностей текстов его произведений, анализ переводов и самостоятельный перевод фрагментов изучаемых текстов (У. Шекспир, Р. Фрост, Э. Диккенсон, Р. Даль)

Перевод драматических произведений (6 ч.)

Методика перевода драматургии. Изучение биографии и творчества автора, разбор стилистических особенностей текстов его произведений, анализ переводов и самостоятельный перевод фрагментов изучаемых текстов (Э. Олби, Т. Уильямс).

Перевод юмористических рассказов (14 ч.)

Методика и особенности перевода юмористических рассказов. Изучение биографии и творчества автора, разбор стилистических особенностей текстов его произведений, анализ переводов и самостоятельный перевод фрагментов изучаемых текстов (М. Твен, Б. Шоу, Джером К. Джером).

Перевод прозы (22 ч.)

Методика перевода прозы. Изучение биографии и творчества автора, разбор стилистических особенностей текстов его произведений, анализ переводов и самостоятельный перевод фрагментов изучаемых текстов (Эдгар По, Д. Остин, Д. Роулинг, Д.Д. Сэлинджер, О. Уайлд, Д.Р.Р. Толкиен, Л. Кэрролл).

Перевод песен (4 ч.)

Современные британские песни. Стилистические особенности и структура.

Перевод фольклора (4 ч.)

Особенности зарубежного и национального фольклора. Значения и символика зарубежного и иностранного фольклора.

Повторение и итоговый контроль (4 ч.)

Тематическое планирование с указанием количества часов, отводимых на освоение каждой темы

| № | Разделы | Кол-во часов |
|---------------|------------------------------------|---------------------|
| 1 | Введение | 2 |
| 2 | Перевод поэзии | 12 |
| 3 | Перевод драматических произведений | 6 |
| 4 | Перевод юмористических рассказов | 12 |
| 5 | Перевод прозы | 22 |
| 6 | Перевод песен | 4 |
| 7 | Перевод фольклора | 6 |
| 8 | Повторение и итоговый контроль | 4 |
| Итого: | | 68 |

Практическая часть

| № | Вид работы | 1 полугодие | 2 полугодие |
|----------------------------|------------------------|--------------------|--------------------|
| 1. | Самостоятельная работа | 1 | 1 |
| 2. | Контрольный перевод | 1 | 1 |
| 4 | Практическая работа | 1 | 1 |
| Всего за полугодие: | | 3 | 3 |

Календарно-тематическое планирование

| № уро ка | № урока (в полуг одии) | Наименование разделов, тем | Ожидаемые результаты | Форма занятий | Сроки изучения | Корре ктиро вка даты изучен ия |
|-------------------------------|------------------------|---|--|----------------------------|----------------|--------------------------------|
| I полугодие (34 часа) | | | | | | |
| I модуль | | | | | | |
| Введение (2 ч.) | | | | | | |
| 1 | 1 | Вводный урок. Особенности художественного перевода. | Познакомиться и изучить особенности художественного перевода. | Лекция с элементами беседы | | |
| 2 | 2 | Переводы, выделяемые по жанровой принадлежности. Стилистические приемы и перевод. | | Комбинированный урок | | |
| Перевод поэзии (12 ч.) | | | | | | |
| 3 | 3 | Методика поэтического перевода. Разные системы стихосложения. Общая характеристика трудностей перевода. | Научиться выявлять характерные особенности перевода поэзии. Совершенствовать навыки сопоставительного анализа стихотворений. | Комбинированный урок | | |
| 4 | 4 | У. Шекспир. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 5 | 5 | У. Шекспир. Сонеты. Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 6 | 6 | У. Шекспир. «Гамлет». | | Комбинированный урок | | |
| 7 | 7 | У. Шекспир. «Ромео и Джульетта». | | Комбинированный урок | | |
| 8 | 8 | Р. Фрост. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 9 | 9 | Р. Фрост. Стихи. Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 10 | 10 | Э. Диккинсон. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 11 | 11 | Э. Диккинсон. Стихи. Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 12 | 12 | Р. Даль. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 13 | 13 | Р. Даль. Стихи. Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 14 | 14 | Практикум по теме «Перевод поэзии». | | Практическое занятие | | |
| II модуль | | | | | | |

| № уро ка | № урока (в полугодии) | Наименование разделов, тем | Ожидаемые результаты | Форма занятий | Сроки изучения | Корректировка даты изучения | | |
|--|-----------------------|--|--|----------------------|----------------------|-----------------------------|--|--|
| Перевод драматических произведений (6 ч.) | | | | | | | | |
| 15 | 15 | Методика перевода драматургии. | Научиться выявлять характерные особенности перевода драматургии. | Комбинированный урок | | | | |
| 16 | 16 | Э. Олби. Биография и стилистические особенности творчества. | | | Комбинированный урок | | | |
| 17 | 17 | Э. Олби. Структура и стиль пьесы «Завтрак у Тиффани». | | | Комбинированный урок | | | |
| 18 | 18 | Э. Олби. Перевод отрывка из пьесы «Завтрак у Тиффани». | | | Комбинированный урок | | | |
| 19 | 19 | Т. Уильямс. Биография и стилистические особенности. | | | Комбинированный урок | | | |
| 20 | 20 | Т. Уильямс. Перевод отрывка из пьесы «Кошка на раскаленной крыше». | | | Практическое занятие | | | |
| Перевод юмористических рассказов (12 ч.) | | | | | | | | |
| 21 | 21 | Методика и особенности перевода юмористических рассказов. Правила передачи иронии. | Научиться понимать особенности стилистики при переводе юмористических рассказов, уметь передавать иронию различными способами. Углубить знания о творчестве писателей. | Комбинированный урок | | | | |
| 22 | 22 | М. Твен. Биография и стилистические особенности. | | | Комбинированный урок | | | |
| III модуль | | | | | | | | |
| 23 | 23 | М. Твен. Структура и стиль рассказа «Приключения Тома Сойера». | | | Комбинированный урок | | | |
| 24 | 24 | М. Твен. Перевод отрывка из рассказа «Приключения Тома Соэйра». | | | Практическое занятие | | | |
| 25 | 25 | Б. Шоу. Биография и стилистические особенности. | | | Комбинированный урок | | | |
| 26 | 26 | Б. Шоу. Структура и стиль рассказа «Пигмалион». | | | Комбинированный урок | | | |
| 27 | 27 | Б. Шоу. Перевод отрывка из рассказа «Пигмалион». | | | Практическое занятие | | | |
| 28 | 28 | Джером К. Джером. Биография и стилистические особенности. Структура и стиль рассказа «Трое в лодке, не считая собаки». | | | Комбинированный урок | | | |
| 29 | 29 | Джером К. Джером. Перевод отрывка из рассказа «Трое в лодке, не считая собаки». | | | Практическое занятие | | | |
| 30 | 30 | Закрепление материала по теме «Перевод юмористических рассказов». | | | Комбинированный урок | | | |
| 31 | 31 | Самостоятельный перевод отрывка из юмористического рассказа. | | | Урок контроля | | | |

| № уро ка | № урока (в полуг одии) | Наименование разделов, тем | Ожидаемые результаты | Форма занятий | Сроки изучения | Корре ктиро вка даты изучен ия |
|----------|------------------------|--|----------------------|----------------------|----------------|--------------------------------|
| 32 | 32 | Практикум по переводу видеофрагментов из фильма «Приключения Тома Соэйра». | | Практическое занятие | | |

II полугодие (34 часа)

IV модуль

Перевод прозы (22 ч.)

| | | | | | | |
|----|----|---|--|----------------------|--|--|
| 33 | 1 | Методика перевода прозы. Стилистика. Функциональные стили. | Понимать стилистику перевода прозы и учитывать ее при переводе. Различать характерные особенности двух техник перевода: стратегия смысла и стратегия формы. | Комбинированный урок | | |
| 34 | 2 | Эдгар По. Биография. Стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 35 | 3 | Э. По. Рассказы. Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 36 | 4 | Э. По. Рассказы. Черная кошка. Убийство на улице Морг. | | Комбинированный урок | | |
| 37 | 5 | Д. Остин. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 38 | 6 | Д. Остин. «Эмма». Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 39 | 7 | Д. Роулинг. Биография, стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 40 | 8 | Д. Роулинг. «Гарри Поттер». Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 41 | 9 | Практикум по переводу отрывка из произведения «Гарри Поттер». | | Практическое занятие | | |
| 42 | 10 | Анализ видеофрагмента из фильма «Гарри Поттер». | | Практическое занятие | | |

V модуль

| | | | | | | |
|----|----|--|---|----------------------|--|--|
| 43 | 11 | Д.Д. Сэлинджер. Биография и стилистические особенности. | Углубить знания о творчестве писателей. | Комбинированный урок | | |
| 44 | 12 | Д.Д. Сэлинджер. «Над пропастью во ржи». Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 45 | 13 | О. Уайлд. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 46 | 14 | О. Уайлд. «Портрет Дориана Грея». Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 47 | 15 | Практикум по переводу отрывка из фильма «Портрет Дориана Грея» | | Практическое занятие | | |
| 48 | 16 | Д.Р.Р. Толкиен. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |
| 49 | 17 | Д.Р.Р. Толкиен. «Властелин колец». Структура. Стиль. | | Комбинированный урок | | |
| 50 | 18 | Практикум по переводу отрывка из произведения «Властелин колец». | | Практическое занятие | | |
| 51 | 19 | Л. Кэрролл. Биография и стилистические особенности. | | Комбинированный урок | | |

| № уро ка | № урока (в полуго дии) | Наименование разделов, тем | Ожидаемые результаты | Форма занятий | Сроки изучения | Корре ктиро вка даты изучен ия |
|----------|------------------------|--|----------------------|----------------------|----------------|--------------------------------|
| 52 | 20 | Л. Кэрролл. Структура и стиль «Алисы в стране чудес». Перевод фрагмента из «Алисы в стране чудес». | | Комбинированный урок | | |
| 53 | 21 | Закрепление материала по теме «Прозаический перевод». | | Комбинированный урок | | |
| 54 | 22 | Контрольный перевод по теме «Прозаический перевод». | | Урок контроля | | |

VI модуль

Перевод песен (4 ч.)

| | | | | | | |
|----|----|---|--|----------------------|--|--|
| 55 | 23 | Современные британские песни. Стилистические особенности и структура. | Научиться применять способы перевода песен в зависимости от цели (эквиметрический и любительский перевод). | Комбинированный урок | | |
| 56 | 24 | Особенности перевода современных британских песен. | | Комбинированный урок | | |
| 57 | 25 | Практикум по переводу песен. | | Практическое занятие | | |
| 58 | 26 | Практикум по переводу песен. | | Практическое занятие | | |

Перевод фольклора (6 ч.)

| | | | | | | |
|----|----|---|--|----------------------|--|--|
| 59 | 27 | Особенности зарубежного и национального фольклора. Значения и символика зарубежного и иностранного фольклора. | Научиться распознавать особенности фольклорного текста (мнемонические формулы) и передавать их при переводе. | Комбинированный урок | | |
| 60 | 28 | Британские народные сказки. Стилистика и лексика. Перевод британских сказок. | | Практическое занятие | | |
| 61 | 29 | | | | | |
| 62 | 30 | | | | | |
| 63 | 31 | Американские сказки индейцев. Стилистика и лексика. | | Комбинированный урок | | |
| 64 | 32 | Русские национальные сказки. Стилистика и лексика. Перевод русских народных сказок на английский язык. | | Практическое занятие | | |

Повторение и итоговый контроль (4 ч.)

| | | | | | | |
|----|----|--|--|----------------------|--|--|
| 65 | 31 | Обобщение изученного материала за полугодие. | Повторить, обобщить и систематизировать полученные знания. Провести анализ | Урок контроля | | |
| 66 | 32 | Самостоятельная итоговая работа. | | Урок контроля | | |
| 67 | 33 | Анализ работы. | | Практическое занятие | | |
| 68 | 34 | Обобщающее повторение. | | Практическое занятие | | |

| № уро ка | № урока (в полуг одии) | Наименование разделов, тем | Ожидаемые результаты | Форма занятий | Сроки изучения | Корре ктиро вка даты изучен ия |
|---------------|------------------------|----------------------------|----------------------|---------------|-----------------|--------------------------------|
| | | | допущенных ошибок. | | | |
| Итого: | | | | | 68 часов | |

Учебно-методическое обеспечение

1. Слепович В.С. Курс перевода: учеб. пособие, - 7-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 320 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр. и доп. – Спб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с.
3. Казакова Т.А.: *Imagery in translation*. Практикум по художественному переводу./ Учебное пособие. На английском языке, - СПб.: Издательство «Перспектива», 2003, - 320 с.
4. Паршин А.: Теория и практика перевода, Издательство СГУ, 2008, 202 с.
5. Аристов Н.Б. Основы перевода. Москва, 2009.
6. Берман И.М. Введение в чтение английских технических текстов. Минск, 2008.
7. 11. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Advanced.- Cambridge University Press 2017

Мультимедийные (цифровые) образовательные ресурсы:

- <https://www.youtube.com/channel/UCHaHD477h-FeBbVh9Sh7syA>
- <https://www.youtube.com/channel/UCRFIPG2u1DxKLNuE3y2SjHA>
- <https://www.youtube.com/c/TED/featured>
- <https://www.youtube.com/channel/UCzBGtBze1AIcDmRwD2ZjiAA>
- <https://learnenglishkids.britishcouncil.org/>
- <https://www.cambridgeenglish.org/learning-english/activities-for-learners>

Художественные фильмы на английском языке:

- 1) «Ромео + Джульета» (1996 года) или «Ромео и Джульета» (1968 года);
- 2) «Гамлет» на выбор: 1990, 1996 или 2009 года;
- 3) «Эмма» на выбор: 1996 или 2009 года;
- 4) «Дориан Грей» (2009 года);
- 5) «Властелин колец» (2001 года);
- 6) «Гарри Поттер» (2001 года);
- 7) «Кошка на раскалённой крыше» (1958 года года).

Лист коррекции рабочей программы

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат 203213900564843355954824568531281433305066908416

Владелец Ковальчук Светлана Сергеевна

Действителен С 10.10.2024 по 10.10.2025